

## Spis treści

|  |     |
|--|-----|
| Przedmowa .....  | 7   |
| Iwona Kraska-Szlenk<br><i>Język suahili i kulturowe konceptualizacje: zarys problematyki</i> .....   | 9   |
| Beata Wójtowicz<br><i>Kategorie (nie)izomorficzne w języku polskim i suahili</i> .....   | 30  |
| Magda Bitner<br><i>Gramatyka suahili wyzwaniem dla tłumacza: wybrane zagadnienia ekwiwalencji przekładu</i> .....                          | 48  |
| Maria Piotrowska<br><i>„Twój głos, Twoja przyszłość”. Kampania edukacyjna adresowana do kobiet w kenijskich wyborach z roku 2017</i> ..... | 78  |
| Dominika Koniecka<br><i>Socjolingwistyczny status języka kimeru w Kenii</i> .....  | 104 |
| Izabela Romańczuk<br><i>Dyskursy honoru, moralności i władzy na podstawie sztuki Heshima yangu</i> .....                                   | 128 |
| Iwona Kraska-Szlenk<br><i>Postacie kobiece w suahilijskich „opowieściach zmyślonych” z XIX wieku</i> .....                                 | 142 |
| Marcin Kostecki<br><i>„Autobiografia” Hamada bin Muhammada al-Murjebiego jako narracja o przeszłości</i> .....                             | 163 |
| Adam Zdzięborski<br><i>Społeczno-kulturowy kontekst kuchni Afryki Wschodniej</i> .....   | 181 |

## Przedmowa

Monografia jest kolejną w serii publikacją Katedry Języków i Kultur Afryki UW poświęconą zagadnieniom języka i literatury suahili. Autorzy omawiają różnorodne zagadnienia szczegółowe z tych dziedzin z perspektywy interdyscyplinarnej i w szerokim kontekście społeczno-kulturowym. Pierwsze trzy artykuły przedstawiają zagadnienia językowe w ujęciu nurtu językoznawstwa kognitywnego, leksykografii, jak również translatoryki, koncentrując się na różnicach pomiędzy językiem suahili a polskim. Przejawy różnych form kulturowych conceptualizacji w języku suahili zobrazowane są przykładami z leksykonu, gramatyki i pragmatyki językowej. Kolejne dwa artykuły poruszają tematykę socjolingwistyczną kreśląc obraz funkcjonowania suahili w różnych domenach, na tle innych języków regionu. Trzy artykuły poświęcone są dziełom współczesnej literatury i dziewiętnastowiecznej oratury suahili, pokazując jak w utworach literackich uwidaczniają się wartości i normy społeczne. Tom zamyka kulturowe spojrzenie na kuchnię Afryki Wschodniej.

Dziękujemy Autorom, w większości zawodowo związanym z Katedrą Języków i Kultur Afryki, za ich zaangażowanie w powstanie publikacji oraz dr Izabeli Will za wnikliwą recenzję. Publikacja jest częścią projektu badawczego Opus 16 i została sfinansowana ze środków Narodowego Centrum Nauki, grant nr 2018/31/B/HS2/01114.

Iwona Kraska-Szlenk i Beata Wójtowicz